

## Lo bueu e l'aso de la minjadera.

Qu'èra a Betleèm, a punta d'auba. L'estela que vienè de desaparéisher. Lo darrèr pelegrin qu'avè deishat la bòrda. La Verge qu'avè troçat la palha. Lo nèn qu'anava enfin poder dromir. Mes, e dròmen la nueit de Nadau ?...

A tot doç, la pòrta que s'obrí, possada, ç'aurén dit, pr'un alet mei que pr'ua man, e ua hemna que's muishè seu lindau, tota coarra, tament vielha e tament hroncilhada que, sus la soa cara color de tèrra, la boca e semblava n'estar qu'ua hroncilha de mei.

En la véder, la Maria que's gahè paur, com se quauqua maishanta posoèra entrava. Urosament, lo ninòt Jèsus que dromiva ! L'aso e lo bueu que nhaspavan en patz la palha, e qu'espriavan l'estrangèra avançà's shens mercar mei d'estonament que se la coneishèn desempuish tostemp. La Verge, era, ne la deishava pas deus uelhs. Cadun deus pas qui hasè que'u semblava long com sègles.

La vielha que contunhava d'avançar, e qu'èra arribada adara a l'estrem de la minjadera. Mercés a Diu, lo Jèsus que dromiva tostemp. Mes, e dròmen la nueit de Nadau ?...

Còp sec, que s'obrí las perpèras, e la mair qu'estó hèra estonada de véder que los uelhs de la hemna e los deu ninòt èran exactament parièrs, e que lusivan de la medisha ahida, deu medish espèr.

La vielha que's clinè alavetz sus la palha, mentre qui la soa man e se n'anava cercar, en un horruc deus sons pelhòcs, quaucom qui semblè hicar sègles enquèra a trobar. La Maria que l'espriava tostemp dab lo medish chepic. Las bèstias que l'espriavan tanbenh, mes tostemp shens suspresa, com s'avèn sabut d'avança çò qui anava arribar.

Fin finau, au cap de hèra de temps, la vielha qu'acabè per tirà's deus pelhòcs un objècte, estujat a la man, e que se'u balhè au ninòt.

Après tots los tesours deus Reis Mâgues e las aufèrtas deus aulhèrs, çò qu'èra donc aqueth navèth present ? D'on e's trobava, la Maria ne podè pas vedè'u. Que vedè sonque l'esquia croishida per l'atge, e qui's croishiva mei enquèra en tot clinà's suu brèç. Mes l'aso e lo bueu, eths, que'u vedèn... e ne s'estonavan tostemp pas.

## Le bœuf et l'âne de la crèche.

C'était à Bethléem, à pointe d'aube. L'étoile venait de disparaître. Le dernier pèlerin avait quitté l'étable. La Vierge avait bordé la paille. L'enfant allait enfin pouvoir dormir. Mais, est-ce que l'on dort la nuit de Noël ?...

Tout doucement, la porte s'ouvrit, poussée, aurait-on dit, par un souffle plutôt que par une main, et une femme apparut sur le seuil, toute misérable, si vieille et si ridée que, sur sa face couleur de terre, sa bouche semblait n'être qu'une ride de plus.

En la voyant, Marie prit peur, comme si quelque méchante sorcière entraît. Heureusement, l'enfant Jésus dormait ! L'âne et le bœuf mâchonnaient en paix la paille, et regardaient l'étrangère s'avancer sans marquer plus d'étonnement que s'ils la connaissaient depuis longtemps. La Vierge, elle, ne la quittait pas des yeux. Chacun des pas qu'elle faisait lui paraissait long comme des siècles.


La vieille continuait à avancer, et elle était arrivée maintenant tout près de la crèche. Grâce à Dieu, Jésus dormait toujours. Mais, est-ce que l'on dort la nuit de Noël ?...

Tout à coup, il ouvrit les paupières, et sa mère fut très étonnée de voir que les yeux de la femme et ceux de l'enfant se ressemblaient exactement, et luisaient de la même confiance, de la même espérance.

La vieille se pencha alors sur la paille, pendant que sa main allait chercher, dans un pli de sa robe, quelque chose qu'elle sembla mettre des siècles encore à trouver. Marie l'observait toujours avec la même inquiétude. Les animaux la regardaient aussi, mais toujours sans surprise, comme s'ils avaient su à l'avance ce qui allait arriver.

Finalement, au bout d'un long moment, la vieille finit par tirer de sa robe un objet, caché dans sa main, et elle le donna à l'enfant.

Après tous les trésors des Rois Mages et les offrandes des bergers, quel était donc ce nouveau cadeau ? De l'endroit où elle se trouvait, Marie ne pouvait pas le voir. Elle ne voyait que le dos courbé par l'âge, qui se courbait encore plus pendant qu'elle se penchait sur le berceau. L'âne et le bœuf, eux, le voyaient... et ne s'étonnaient toujours pas.

<p>Aquò que perdurè enquèra hèra longtemps. Puish la vielhòta que's tornè quilhar, com aleugerida deu pes hèra gran qui la tirava de cap a tèrra. Las soas espatlas n'èran pas mei croishidas, lo son cap que tocava quasiment lo teit d'arrastoth, la soa cara que s'avè miraculosament tornat trobar la joenessa. E quan e's hasó t'enlà de la minjadera endé se'n tornar de cap a la pòrta e desaparéisher dens la nueit d'on èra vienuda, la Maria que's podó enfin véder çò qu'èra lo misteriós present.</p> <p>L'Èva – pr'amor qu'èra era la vielhòta – que vienè de balhar au ninòt ua pometa, la poma deu purmèr pecat... e de tant d'aus qui'u seguín ! E la pometa roja que lusiva a las mans deu navèth vadut, com lo glòbe deu monde navèth qui vienè de vàder dab eth.</p>	<p>Cela dura encore très longtemps. Puis la petite vieille se redressa, comme allégée du poids très grand qui la tirait vers la terre. Ses épaules n'étaient plus courbées, sa tête touchait presque le toit de chaume, son visage avait miraculeusement retrouvé sa jeunesse. Et quand elle s'éloigna de la crèche pour revenir vers la porte et disparaître dans la nuit d'où elle était venue, Marie put enfin voir quel était le mystérieux cadeau.</p> <p>Ève – parce que c'était elle, la petite vieille – venait de donner à l'enfant une petite pomme, la pomme du premier pêché... et de tant d'autres qui le suivirent ! Et la petite pomme rouge luisait dans les mains du nouveau né, comme le globe du monde nouveau qui venait de naître avec lui.</p>
<p><i>Honts</i> : Aqueth conde qu'es l'adaptacion gascona, d'un conde de Nadau deu Jules Supervielle, pareishut dens « L'enfant de la Haute Mer », a las edicions Gallimard, e que me'n soi inspirat endé la Pastoral de Senta-Crotz deus 20 e 21 de deceme de 2003.</p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>	<p><i>Sources</i> : Ce conte est l'adaptation gasconne d'un conte de Noël de Jules Supervielle, paru dans « L'enfant de la Haute Mer », aux éditions Gallimard, dont je me suis inspiré pour la Pastorale de Noël de Sainte-Croix des 20 et 21 décembre 2003.</p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>
	
<p>© Jacques Baris</p> <p>La vielha « Titio » (o Èva ?)  ua foto deu Jacme Baris, lo cosin de « Naviars », qui a hèit lo torn deu monde.  <i>La vieille « Titio », (ou Eve ?)</i>  <i>une photo de Jacques Baris, mon cousin de Nabias, qui a fait le tour du monde.</i></p>	